ATTESTATION DE PUBLICATION
Akofena n°21, Vol.2 | Soumission : 25-05-2026 | Évaluation : 28-07-2026 | Publication : 30-09-2026

ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA IMPERSONALIDAD EN ESPAÑOL Y EN AÑÍ MOROFUÉ

Assandé Franck DIBY
Doctor en Lingüística española
Escuela Normal Superior de Abiyán (ENS)
ORCID iD: 0009-0007-1785-0035
dr.diby1@gmail.com
&
Kouakou Moïse KOUASSI
Doctor en Lingüística española
Universidad Alassane Ouattara
moisskouassi@yahoo.fr

Resumen: Este estudio realiza un análisis contrastivo de los mecanismos expresivos de la impersonalidad en español y en añí morofué, con el propósito de identificar convergencias, divergencias y posibles fenómenos de interferencia en el aprendizaje del español como lengua extranjera por hablantes añí. El análisis muestra que mecanismos impersonales del español, como el uso genérico de *tú*, *nosotros*; la tercera persona del plural, *dicen, cuentan*; expresiones nominales como *la gente* y la pasiva perifrástica, corresponden con los pronombres *ɛ, yɛ, bɛ, sran bie, sran kun* y con la pasiva impersonal del añí morofué. Sin embargo, esta lengua presenta divergencias estructurales con los verbos unipersonales, las construcciones impersonales con *hacer*, *haber*, *ser* y *estar*. El *se* impersonal se hace a través de *bɛ*. Estas divergencias pueden causar errores de interferencia, tales como omisiones, sobregeneralizaciones y usos inadecuados de la tercera persona del plural en español.

Palabras clave: Análisis contrastivo, impersonalidad, sujeto, interferencia, añí

CONTRASTIVE ANALYSIS OF IMPERSONALITY IN SPANISH AND AGNI MOROFOUE

Revue Scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication

Abstract: This study conducts a contrastive analysis of the expressive mechanisms of impersonality in Spanish and in agni Morofué, with the aim of identifying convergences, divergences, and possible interference phenomena in the learning of Spanish as a foreign language by agni speakers. The analysis shows that impersonal mechanisms in Spanish such as the generic use of tú and nosotros; the third-person plural verbs dicen and cuentan; nominal expressions such as la gente; and the periphrastic passive correspond to the pronouns *ɛ, yɛ, bɛ, sran bie, sran kun*, and to the impersonal passive in agni Morofué. However, this language exhibits structural divergences with unipersonal verbs and impersonal constructions with hacer, haber, ser, and estar. The impersonal "se" is formed using bɛ. These divergences can lead to errors of interference, such as omissions, overgeneralizations, and inappropriate uses of the third-person plural in Spanish.

Keywords: Contrastive analysis, impersonality, subject, interference, agni

ANALYSE CONTRASTIVE DE L'IMPERSONNALITE EN ESPAGNOL ET EN AGNI MOROFOUE

Résumé : Cette étude présente une analyse contrastive des techniques expressives de l'impersonnalité en espagnol et en agni morofué. Elle vise à identifier les convergences, les écarts et les éventuelles erreurs d'interférence dans l'apprentissage de l'espagnol comme langue étrangère par les locuteurs agni. L'analyse montre que les mécanismes impersonnels de l'espagnol, telles que l'usage générique de *tú*, *nosotros* ; la troisième personne du pluriel, dicen, cuentan ; les expressions nominales telles que la gente et la passive périphrastique, trouvent des correspondances fonctionnelles dans les formes *ɛ*, *yɛ*, *bɛ*, *sran bie*, *sran kun* et dans la passive impersonnelle de l'agni morofué. Cependant, cette langue ne présente pas d'équivalents structurels des verbes unipersonnels ni des constructions impersonnelles avec « hacer », « haber », « ser » et « estar ». Le « se » impersonnel est rendu par « bɛ ». Ces divergences peuvent causer des erreurs d'interférence, telles que des omissions, des surgénéralisations et des utilisations inappropriées de la troisième personne du pluriel en espagnol.

Mots clés : Analyse contrastive, impersonnalité, sujet, interférence, Agni.

Introducción

Los idiomas disponen de diversos mecanismos para expresar acciones en las que el agente no se menciona, ya sea por resultar desconocido, irrelevante o estratégicamente desatendido. Este fenómeno, denominado *impersonalidad*, se define como *la desaparición o desfocalización* del agente que ejecuta o recibe la acción (Villalba Ibáñez, 2015). Se trata de una estrategia lingüística ampliamente empleada tanto en la comunicación cotidiana como en discursos que requieren objetividad, neutralidad o distanciamiento enunciativo (Gómez Torrego, 1992). Asimismo, la impersonalidad puede adquirir valores semántico-pragmáticos específicos, tales como la objetivación del mensaje con fines persuasivos o la atenuación y crítica indirecta (León-Castro y Repede, 2018). El estudio de las oraciones impersonales en español ha suscitado un notable interés en la lingüística. Diversos autores lo han abordado desde perspectivas gramaticales, discursivas y pragmáticas, contribuyendo a una caracterización detallada de sus mecanismos formales y funcionales (Gómez Torrego, 1992; Hernando Cuadrado, 1994; Bosque y Demonte, 1999; Company Company, 2006; Álvarez Ramos, 2007; RAE, 2010; Cifuentes Honrubia, 2008; Hurtado Cubillos, 2009; Trenc, 2012; Calzado Roldán, 2013; Cocache, 2014; Villalba Ibáñez, 2015; Carrasco, 2016). Asimismo, se han desarrollado estudios contrastivos entre el español y otras lenguas, como el inglés (Alonso, 2011) y el italiano (Giordano, 2015), lo que ha permitido ahondar más sus dimensiones tipológica y funcional.

Tocante al añí, los estudios sobre la impersonalidad quedan aún escasos. Se destaca el trabajo de Nguessan (2019), centrado en las estructuras impersonales del añí morofué y su comparación con el francés y el baulé. No obstante, dicha investigación no contempla el contraste con el español ni examina las posibles implicaciones didácticas derivadas de la interferencia lingüística. Esta laguna justifica la necesidad de un análisis contrastivo (AC) entre el español y el añí morofué. El añí pertenece al grupo de lenguas kwa de la familia Níger-Congo (Adou, 2023) y presenta once dialectos, entre los cuales el morofué es el más extendido (Koffi, 2009). Morfosintácticamente, el añí dista del español: no posee flexión verbal que autorice el sujeto omitido ni permite el sujeto nulo. Por consiguiente, las oraciones

Revue Scientifique des Sciences du Langage
Lettres, Langues & Communication

ISSN-L 2706-6312/ E-ISSN 2708-0633 CC BY 4.0

impersonales son sustancialmente diferentes en ambas lenguas. Tocante a la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), el AC ayuda a destacar previamente los problemas emanados de la diferencia interlingüística, es decir, entre la lengua materna y la lengua extranjera. Como señala Villalba Ibáñez (2015: 341), "cuanto mayor es la distancia tipológica entre ambas, mayor es la probabilidad de interferencia". Además, la formación de construcciones impersonales en español reviste una complejidad que incluso los aprendientes de niveles avanzados encuentran difícil de dominar (Álvarez Ramos, 2007). En este contexto, el contraste sistemático entre los recursos impersonales del español y del añí puede contribuir a prevenir errores frecuentes en la producción escrita y oral de los aprendientes añí.

A partir de estas consideraciones, este trabajo se propone responder a las siguientes preguntas: ¿cuáles son los mecanismos gramaticales que el español y el añí emplean para expresar la impersonalidad? ¿Qué similitudes y divergencias estructurales presentan ambos sistemas a la hora de construir oraciones impersonales? ¿Qué tipos de errores de interferencia pueden derivarse de dichas divergencias en el aprendizaje del español por hablantes nativos de añí? Mediante un AC, se pretende, por una parte, identificar y describir las convergencias y divergencias en la expresión de la impersonalidad en ambos idiomas; y, por otra, determinar los posibles errores de interferencia derivados de tales diferencias estructurales. Se parte de la hipótesis de que, si bien el español y el añí disponen de diversos mecanismos para construir enunciados impersonales, las divergencias morfosintácticas entre ambos sistemas pueden generar dificultades específicas en el proceso de adquisición del ELE. El trabajo se organiza en tres apartados principales: en primer lugar, se presenta el marco teórico en el que se abordan los fundamentos del AC y el concepto de impersonalidad; en segundo lugar, se expone la metodología adoptada; y, finalmente, se desarrolla el análisis práctico.

1. Marco teórico

1.1 El Análisis contrastivo

En el ámbito de la lingüística aplicada, la comparación sistemática de lenguas con el propósito de identificar sus similitudes y diferencias dio origen, en la década de 1960, al denominado AC. Este enfoque parte del supuesto de que la confrontación entre dos sistemas lingüísticos permite delimitar zonas de convergencia y de divergencia, siendo estas últimas las que, de manera previsible, pueden generar dificultades en el aprendizaje de una lengua extranjera (Valenzuela, 2002). En el marco del proceso de enseñanza-aprendizaje, el AC sostiene que las diferencias estructurales entre la lengua materna y la lengua meta constituyen una fuente potencial de interferencia lingüística (Lado, 1957). Desde esta perspectiva, las similitudes facilitarían la adquisición, mientras que los contrastes interlingüísticos la obstaculizarían, dando lugar a errores. Sobre esta base, el AC se concibe como una herramienta predictiva que permite anticipar posibles errores y, en consecuencia, diseñar estrategias didácticas orientadas a superar las dificultades derivadas de las divergencias gramaticales entre ambos sistemas (Valenzuela, 2002). No obstante, investigaciones posteriores cuestionaron el alcance explicativo del modelo contrastivo. Diversos estudios demostraron que no todas las divergencias interlingüísticas generan errores y que estos pueden obedecer también a factores extralingüísticos, tales como variables cognitivas, contextuales o metodológicas (Piñel, 1994; Abarca, 2022). Asimismo, se criticó el carácter excesivamente predictivo del AC, basado exclusivamente en la

Revue Scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication

comparación estructural, lo que condujo a una progresiva revisión de sus postulados y al surgimiento del Análisis de Errores (AE).

El AE, que se desarrolló a finales de los años 60 por Corder (1967), aportó un paradigma novador en el tratamiento del error en la enseñanza de lenguas extranjeras. En lugar del enfoque predictivo del AC y se opta por un AE que estudia los errores tangibles de los alumnos. Según Córder, este método procede por identificar, clasificar, describir y explicar los errores, así como proponer técnicas para su tratamiento pedagógico. De este modo, el AE pone de relieve la multiplicidad de causas que pueden subyacer a los errores, más allá de la mera interferencia lingüística (Collantes Cortina, 2012). A pesar de las críticas formuladas, el AC mantiene su pertinencia como herramienta descriptiva y comparativa de estructuras interlingüísticas. En el presente trabajo, el AC se emplea con un alcance delimitado: describir las similitudes y divergencias en la expresión de la impersonalidad en español y en añí morofué, así como señalar los posibles errores de interferencia que podrían emanar de tales diferencias estructurales.

1.2 La impersonalidad

En la sintaxis y la semántica de las lenguas, la impersonalidad cobra gran importancia. Además, este fenómeno lingüístico es "una de las cuestiones más difíciles, más atractivas y, me atrevería a decir, más apasionantes, de la sintaxis española" (Maldonado de Guevara, 1971, p.199). Generalmente, la impersonalidad alude a oraciones en las cuales el sujeto gramatical es indeterminado, inexistente o que su presencia es irrelevante contextualmente. Por esta razón, Fernández (2018:249) la define como la despersonalización u ocultación del sujeto en una oración. En el mismo orden de idea, la Real Academia Española (R.AE, 2010) precisa que una oración es impersonal "cuando el sujeto no se expresa ni se sobreentiende por el contexto o la situación de los interlocutores" o sea no posee un sujeto gramatical o bien tiene un sujeto no referencial. En el mismo sentido, la impersonalidad es heterogénea porque además de cumplir funciones sintácticas, cumple también funciones semánticas y pragmáticas (Montes Giraldo, 1986; Hernando Cuadrado, 1994; López Fernández, 1998; Cocache, 2014; Giordano, 2015; Alkys Lamas, 2015). Para Bosque y Demonte (1999), a nivel semántico y pragmático, la oración impersonal neutraliza al agente de modo que a veces este queda impreciso, indeterminado o genérico. En esta situación, la impersonalidad puede ser un fenómeno semántico que pone de manifiesto una determinada actitud del hablante para con el mensaje. Es lo que Cifuentes Honrubia (2008) llama "distanciamiento enunciativo" en el cual el locutor oculta al agente por cortesía, estilo o economía expresiva o por *discreción, prudencia, táctica* (Cocache, 20142, p.7). A nivel pragmático, las oraciones impersonales tienen valores discursivos. Favorecen la objetividad o la neutralidad del discurso (Gómez Torrego, 1992). El estudio de la impersonalidad puede tomar en cuenta los niveles sintácticos, semánticos y pragmáticos que se complementan. Antes de hablar de oraciones impersonales, hace falta definir el sujeto y su tipología en español porque el reconocimiento de oraciones impersonales y sus construcciones implican el dominio del sujeto.

-El sujeto español y su tipología

En español el sujeto se define desde la perspectiva sintáctica y semántica. Sintácticamente, el «sujeto *designa una función sintáctica y se aplica también – por extensión* – al elemento que la desempeña" (RAE, 2010, p.673). En este caso, el sujeto se refiere al elemento léxico-sintáctico o morfosintáctico que concuerda en número y género con el verbo

Revue Scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication

ISSN-L 2706-6312/ E-ISSN 2708-0633 CC BY 4.0

de la oración. A este nivel, Calzado Roldán (2013, p.19) declara: "el sujeto no se define en los términos semánticos tradicionales de persona que realiza la acción del verbo, sino desde el punto de vista configuracional: el sujeto es el elemento que ocupa una determinada posición (la de especificador) como constituyente inmediato de la oración". En la misma perspectiva, Helena Cros (2016) defiende obviamente que "el sujeto no es una entidad sino un constituyente que desempeña una función sintáctica dentro de una proposición".

También, el sujeto "puede ser morfológico, porque viene dado en los morfemas subjetivos de persona y número expresados desinencialmente en el verbo" (Montero Ramírez y Valle Inclán, 2010). En este caso, una oración puede prescindirse de un sujeto léxico. Por lo tanto, se caracteriza esta lengua como un idioma *pro drop* (Helena Cros, 2016). Sobre esta base, el sujeto puede ser expreso, omitido o cero. El sujeto expreso es un sujeto léxico aparente en la oración y puede expresarse mediante un sinfín de categorías gramaticales tales como pronombres personales, sustantivos, tipos de sintagmas (sintagma nominal, preposicionales, adverbiales), infinitivo… (Gili Gaya, 2000; Gómez Torrego, 2002; Helena Cros, 2016; Marta Bajo, 2019).

El sujeto omitido es el que no se expresa explícitamente, pero que es recuperable mediante las desinencias del verbo (Marta Bajo, 2019, p.13), mientras que el sujeto cero es "*el sujeto que no se puede deducir ni de las desinencias ni del contexto*" (Marta Bajo, 2019, p.14). Este tipo de sujeto se usa en las oraciones con verbos meteorológicos (Gómez Torrego, 2002, p.268; Cocache, 2014, p.17) y en ciertas oraciones impersonales con los verbos *haber* y *hacer* y el pronombre *se* (Gómez Torrego, 2002; Cocache, 2014). Otro aspecto del sujeto español es que no tiene una posición fija en una oración. Puede anteponer o posponer el verbo (Montero Ramírez y Valle Inclán, 2010). Semánticamente, según la RAE (2010, p.673), el sujeto es "*un concepto semántico cuando se opone a predicado*". Esto supone que el sujeto es el agente realizador de la acción del verbo como lo definen S. Gili Gaya (1973, p.57) y Onieva (1993, p.202) es "*la persona o cosa de la cual decimos algo*". Considerando las funciones sintáctica y semántica del sujeto, Marta Bajo (2019, p.25) concluye que:

> "El sujeto es una función sintáctica que marca al agente de una oración en la voz activa y al paciente de una oración en la voz pasiva. No se debe confundir el sujeto como una función sintáctica con el agente y el paciente que son papeles semánticos y por eso se introdujeron los conceptos de sujeto agente (el sujeto en la oración en voz activa) y de sujeto paciente (el sujeto en la oración en voz pasiva)".

Se nota que el sujeto en español puede ser el agente del predicado verbal (sujeto agente) o sufrir la acción verbal sujeto paciente. Estas aprehensiones del sujeto nos permiten estudiar fácilmente las oraciones impersonales.

-Mecanismos impersonales en español

En español, existe una multitud de técnicas sintácticas para expresar la impersonalidad en una oración. Sin tener el afán de exponer todas nos interesaremos por las más usuales.

**Verbos unipersonales*

Se llaman verbos unipersonales o *impersonales léxicos*, los que no admiten sujeto léxico-sintáctico y siempre se emplean en tercera persona del singular (Giordano, 2015, p.146). Son verbos meteorológicos como *llover*, *nevar*, *garuar*, *diluviar*, *granizar*, *atardecer*… (Calzado Roldán, 2013, p.16; Cecilia Cocache, 2014, p.17). Se emplean en forma impersonal (1), excepto en casos de uso metafórico (2).

(1) **Llueve** mucho en este periodo
(2) **Llovieron** aplausos después de su discurso (Cecilia Cocache, 2014, p.17).

Como notamos en (1) el verbo *llover* está en tercera persona del singular, pero no es considerado como el sujeto real. El verbo expresa un fenómeno natural y este verbo actúa como núcleo de la oración sin sujeto. Se trata de una oración impersonal. Además de estos verbos unipersonales, el español tiene otros verbos cuyo uso impersonal expresa tiempos atmosféricos, cronológicos y otros que con sentido locativo.

**Casos de verbos hacer, haber, ser y estar*

En español, el verbo *hacer* se usa de manera impersonal cuando se expresa tiempo atmosférico o cronológico. El verbo *haber* es impersonal cuando posee un sentido locativo o existencial (Cecilia Cocache, 2014). Para ejemplificarlo, Cecilia Cocache (2014:18) propone las oraciones siguientes:

(3) Hacía mucho calor ese verano. Hace mucho tiempo que no lo veo.
(4) Hay mucho ruido y no lo puedo escuchar. Había muchas embarcaciones.

En estos ejemplos, los *hacer* y *haber* se usan solo a la tercera persona del singular y los sustantivos pospuestos son complementos. En este caso, las dos oraciones son impersonales. Tocante al verbo *ser*, es impersonal cuando se emplea en las oraciones copulativas como *ser de día* o *ser de noche* o cuando *ser* y *estar* se emplean para describir situaciones referidas al tiempo atmosférico o cronológico, como en los siguientes ejemplos (Cocache, 2014, p.18):

Revue Scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication

(5) Está oscuro
(6) Estaba todo nevado.
(7) Es tarde

**La impersonalidad con verbos del tipo oler y doler*

Los verbos *oler*, *apestar*, y otros semejantes, pueden formar oraciones impersonales, sobre todo en el caso de la inversión locativa (8).

(8) En esta casa huele mal.

En el caso del empleo impersonal del verbo *oler*, las expresiones adverbiales indican los lugares en los que huele, pero en uso personal estas indican los espacios que huelen (RAE, 2009, citado por Giordano, 2015:154). En cuanto a los verbos *doler*, *picar* y otros que expresan afecciones, se puede utilizarlos impersonalmente con complementos locativos (Cocache, 2014:19-20) como en la oración siguiente.

ISSN-L 2706-6312/ E-ISSN 2708-0633 CC BY 4.0

(10)Me duele en la pierna

En este ejemplo, la preposición *con* impide que el sintagma nominal *la pierna* sea el sujeto de la oración. En este caso, se trata de una oración impersonal, "*ya que nunca el sujeto puede estar introducido por una preposición*" (Cocache, 2014, p.19).

**Impersonales reflejas con Se*

El pronombre *Se* es una de las marcas de la impersonalidad en español. En la oración impersonal refleja se construye con *Se* en posición inicial de la oración y antepuesto al verbo que está siempre en tercera persona del singular. También, este tipo de oración es llamado pasiva (M. D. Cardona, 2015) impersonal. Según Marta Bajo (2019:16), "la pasiva impersonal es la forma pasiva donde el pronombre personal en la forma átona precede a un verbo transitivo solamente en la tercera persona de singular". Vamos a poner ejemplos para comprender mejor.

(11)Se come bien en África
(12)Se busca a los culpables (Marta Bajo, 2019, p.16)

En estas oraciones, el verbo está en tercera persona del singular y no concuerda con ningún sujeto léxico. En este caso, el pronombre *Se* aparece como la marca de la impersonalidad ya que es el que evita la referencia a un agente. Razón por la cual Mendikoetxea (1999) sostiene que el *Se* impersonal impide la aparición de un sujeto expreso. Cabe distinguir la oración impersonal refleja con la pasiva refleja. Gómez Torrego (2007, p.160) define las pasivas reflejas como "oraciones que, además de la partícula se, llevan sujeto léxico. Estas oraciones tienen significado pasivo, pero forma activa; es decir, equivalen a oraciones pasivas con ser. En estos casos, él se "se" analiza como marca de pasiva refleja". En la pasiva refleja el verbo concuerda en número y persona con el sujeto paciente (Cocache, 2014, p.23) como se puede ver en la oración (13), mientras que en la pasiva impersonal el verbo solo queda en tercera persona del singular. Tiene un sujeto léxico nulo o cero ya que el sintagma nominal pospuesto al verbo es el objeto directo y suele ser introducido por una preposición *a* (Cocache, 2014, p.24), como se demuestra en (12).

Revue Scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication

(13) Se compra teléfono/Se compran teléfonos.

Nos interesa más la pasiva impersonal como en (11) en la que el sujeto agente queda impreciso, indefinido, desconocido o sea "*se queda oculto en una tercera persona de significación indeterminada*" (Gili Gaya, 2000, p.128).

**Pasiva perifrástica impersonal*

En español, la pasiva perifrástica alude a "*estructuras intransitivas que se forman con verbos transitivos*" (RAE, 2010, p.3041), aunque no todos los verbos transitivos admiten la alternancia activa-pasiva. La pasiva perifrástica se expresa con verbo *ser + participio pasado o de verbo estar + participio pasado*. Dependiendo del contexto, el sujeto agente no es importante y se puede omitirlo, sobre todo cuando no se quiere dar información sobre el sujeto agente. En el caso de suprimirlo, la oración se convierte en impersonal (14).

(14)La fiesta fue organizada

Esta oración pasiva carece de un sujeto agente. Concretamente, se ignora quién organizó aquella fiesta. Estamos ante una pasiva perifrástica impersonal.

**Impersonales con sujeto genérico*

Otra manera de expresar impersonalidad en español es formar oraciones con pronombres o sustantivos genéricos tales como *la gente*, *cualquiera*, *uno* (Maldonado de Guevara, 1971; Cocache, 2014). En estas oraciones, estos pronombres o sustantivos expresan un sujeto agente impreciso, genérico o indeterminado como podemos observar en los ejemplos siguientes:

(15)Uno tiene que respetar las leyes
(16)La gente dice que leer es beneficioso

Estas oraciones poseen sujetos léxicos, pero son impersonales porque sus referencias no son precisas, son genéricos o indeterminados. En esta situación, la impersonalidad se nota a nivel semántico-pragmático. Se usa una forma personal para expresar una idea genérica.

**Tú impersonal*

El pronombre personal puede emplearse de manera impersonal. En este tipo de oración, la segunda persona del singular denota un sujeto indeterminado, es decir, no indica a una persona o una cosa específica, sino a cualquier persona o cosa implicada en la acción que se describe. Semánticamente, se trata de una segunda persona vacía.

(17)En Costa de Marfil, trabajas mucho, pero ganas poco

Revue Scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication

El locutor usa la segunda persona no para referirse directamente a su interlocutor, sino aludir a todas personas que se encuentran en esta situación de trabajar duramente, pero no ser pagadas proporcionalmente a su labor realizada. Aquí, esta segunda persona puede ser sinónimo de *la gente* que tiene un referente impreciso.

**Ellos/Ellas impersonal*

En español, se puede expresar la impersonalidad mediante el empleo del verbo en tercera persona del plural. Hay impersonalidad cuando se alude a un sujeto semántico genérico, no preciso o indeterminado (Cocache, 2014), como podemos notar en lo que sigue:

(18)Llaman a la puerta
(19)En África duerman tarde

Son casos de oraciones impersonales con la tercera persona del plural en los cuales, ocultando al sujeto explícito, dan lugar a una interpretación inespecífica como en (18) o genérica como en (19). Hasta aquí, hemos demostrado que en español la impersonalidad se expresa bajo diversas formas. Ahora hablaremos de las oraciones impersonales en añí.

ISSN-L 2706-6312/ E-ISSN 2708-0633 CC BY 4.0

-Técnicas impersonales en añí

El añí tiene su manera de expresar la impersonalidad. Cabe notar que este idioma morfológicamente no tiene desinencias de persona y número integradas en el verbo. El sujeto se expresa siempre a través de pronombres libres o de un sintagma nominal. Además, ocupa una posición fija en la oración. Siempre viene antepuesto al verbo (Adou, 2023). El sujeto lleva la acción del verbo excepto en caso de la voz pasiva. En añí, la impersonalidad se traduce por *bɛ wan* que alude al habla de locutor impreciso. La impersonalidad se expresa mediante mecanismos semánticos y pragmáticos, sobre todo en contextos de uso de sujeto impreciso, ambiguo, confuso o genérico o indeterminado.

** La impersonalidad con el pronombre bɛ*

En su empleo impersonal el pronombre *bɛ* cumple la función de sujeto genérico. Ejemplifiquémoslo.

(20)Bɛ ñin sɔ nanan [se respeta al jefe]

En (20), *bɛ* traduce una idea genérica, una verdad general como un proverbio. También, *bɛ* puede referirse a un sujeto impreciso como en las oraciones siguientes.

(21)Bɛ flɛ ɔ [te llaman]
(22)Bɛ wan añí bla ti klaman [Dicen que la mujer añí es guapa]

En estas oraciones no se sabe quién llama (21) o habla (22). En este contexto, se trata de oraciones impersonales con sujeto inespecífico, que se refiere a algo o alguien impreciso.

**La impersonalidad con expresiones nominales genéricas*

Otra manera de expresar la impersonalidad en añí consiste en usar pronombres indefinidos como sujeto de la oración. Los pronombres prototípicos son *sran, sran kun, sran bie*. Poseen sentido genérico como *uno* o *la gente* en español. Las oraciones (23), (24) y (25) son casos de impersonalidad con indefinidos genéricos.

(23)Sran buka sran man ka nu [En este mundo uno ayuda a su prójimo]
(24)Sran biɛ klo wɔ [uno se enamora de ti]
(25)Sran kun sɛ kɛ ɛ ti ablɔ [La gente sabe que eres malo o alguien sabe que eres malo]

El ejemplo (23) traduce una realidad general en la que el agente queda impreciso. Aquí, usando *Sran*, el mensaje tiene un carácter genérico o proverbial. En cambio, las oraciones (24) y (25) son del estilo indirecto y ponen de relieve un agente desconocido ocultado en los pronombres *sran biɛ* y *sran kun*. En estos casos, el locutor no es responsable del mensaje. Lo atribuye a un individuo impreciso porque no quiera precisar su identidad por prudencia (24), sobre todo en caso de crítica indirecta (25).

-Caso de la voz pasiva

En añí, la voz pasiva se hace solo con los verbos transitivos (Kramo, 2015). Tanto en añí como en baulé (Kramo, 2015), no existe una pasiva morfológica. Sin embargo, la voz pasiva se reconoce mediante el papel semántico del sujeto. El sujeto agente es omitido y el

sujeto paciente sufre la acción del predicado verbal. En este caso, la oración pasiva se convierte en impersonal sobre todo cuando se insiste en el resultado como lo corroboran las oraciones siguientes:

(26) Kasí a bo ɛsɛ = Ɛsɛ ni a bɔ [Kasí a roto la olla/la olla ha sido rota]
Voz activa voz pasiva
(27) Aonman ni a tu baca bɔ = Baca bɔ tu li [El viento destierra el árbol/ el árbol ha sido desterrado]

En estos ejemplos de la voz pasiva, no hay sujetos agentes. *Ɛsɛ* y *baca* son los sujetos pacientes. Como notamos, se insiste en el paciente y se omite el agente. Por consiguiente, estas oraciones son pasivas impersonales.

**Caso de yɛ impersonal*

Yɛ es el pronombre personal de primera persona del plural. Corresponde a *nosotros* en español. En su empleo impersonal, "*el emisor no forma parte real de ese grupo colectivo y hace propio algo que no es suyo para solidarizarse con el conjunto o para demostrar que comparte sus sueños o ilusiones*" (Cocache, 2014:21). Basándonos en esta idea, el pronombre yɛ puede ser impersonal en el caso de excluir al locutor en la enunciación o no forma parte del sujeto colectivo al que se refiere.

(28) Yɛ ba wlua maliɛns mɔ

Si es la declaración de un ciudadano que es (marfileño o no) la oración es impersonal semántico-pragmáticamente ya que no forma parte de los jugadores del equipo de futbol marfileño. En este caso, *yɛ* = los jugadores marfileños (equipo) - el hincha. En este caso, yɛ *es* exclusivo e impersonal. Hasta aquí, notamos que la impersonalidad se realiza tanto en español como en añí. A continuación, comparemos las formas impersonales de ambas lenguas para destacar las similitudes y divergencias.

Revue Scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication

2. Metodología

El análisis de la expresión de la impersonalidad versará sobre fuentes segundarias en español y primarias en añí. Por una parte, hemos seleccionado formas impersonales en español en los trabajos de Marta Bajo (2019), Gómez Torrego (2002), Cecilia Cocache (2014), Llorente Maldonado De Guevara (1971) y de la Real Academia Española (2010), apoyadas por frases propias. Por otra, hemos propuesto oraciones impersonales en añí que han sido aprobadas por nativos que dominan perfectamente esta lengua. De este modo tenemos un corpus formado por oraciones impersonales. Contrastaremos las diferentes formas impersonales ya formadas en ambas lenguas con propósito de sacar a flote las similitudes y divergencias. A partir de las diferencias impersonales que destacaremos, pondremos de relieve los errores que puedan surgir en el habla de los Añí a la hora de hablar español.

3. Análisis contrastivo de formas impersonales en español y añí

Empezaremos por mostrar las semejanzas expresivas de la impersonalidad en ambos idiomas. Luego, resaltaremos sus divergencias.

ISSN-L 2706-6312/ E-ISSN 2708-0633 CC BY 4.0

3.1-Semejanzas impersonales

El español y el añí comparten diversas formas expresivas de la impersonalidad. Para evidenciarlo mejor utilizaré la tabla siguiente.

Tabla 1: Las similitudes de formas impersonales entre el español y añí

Formas impersonales	**Español**	**Añí**
Tú	En Costa de Marfil, trabajas mucho, pero ganas poco	Klo wa **e** di juman kéklé kɔsu **e** ñan sika kaan
Nosotros	Lucharemos contra el terrorismo en el Sahel	**Yɛ** ba wlua maliɛns mɔ
Ellos	Llaman a la puerta	Bɛ flɛ ɔ
Uno	Uno tiene que respetar las leyes	Sran kun seli kɛ ɛ ti ablɔ Sran biɛ Sran biɛ klo wɔ
La gente	La gente dice que leer es beneficioso	Sran buka sran man ka nu
Pasiva perifrástica	La fiesta fue organizada	Baca bɔ tu li

Fuente: Nuestra elaboración

En español, los pronombres *tú, nosotros* y *ellos* tienen empleos impersonales sobre todo cuando se refieren a agentes imprecisos o cuando el locutor se excluye en el predicado verbal (nosotros). El añí procede de la misma manera con los pronombres *é, yɛ* y *bɛ*. Además, el español usa las formas impersonales *la gente* y *uno* y el añí utiliza *sran, sran bié* o *sran kun* para referirse a sujetos genéricos. Por último, ambas lenguas tienen la misma manera de expresar la impersonalidad mediante la voz pasiva perifrástica omitiendo el agente. El sujeto agente queda omitido y solo se pone el sujeto paciente. Sin embargo, a pesar de estas semejanzas, otras formas impersonales son diferentes.

Revue Scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication

3.2- Divergencias

La tabla de abajo pone de realce las divergencias de formas impersonales entre el español y el añí.

Tabla 2: Divergencias de formas impersonales entre el español y el añí

Tipos impersonales	**Español**	**Añí**
Verbos unipersonales	Llueve mucho este año	N'zué tɔ dɔun afuɛ Ñamiɛn tɔ
Hace	Hace calor hoy Hace frío	Ninka nu do/Awulo o un Ninka nu djɔ/ Ɛyirɛ o un
Hay	Hay muchas personas en la casa	Sran mɔ son nin sua un
Ser y estar	Es de día/Es de noche Está oscuro	Aliɛ a win/ Aliɛ a san Ninka nu du/Ninka nu'an lu
Con Se	Se busca a los culpables Se come bien en Costa de marfil	Bɛ kindɛ bɛbɔ bɛ yɔli Bɛ di aliɛ kpa yɛ Cɔdivwr wa
Oler y doler	En esta casa huele mal Me duele en la pierna	Sua ka nu bon tɛ Mi ja nu yɔ mi ya

Fuente: Nuestra elaboración

En español, para expresar fenómenos meteorológicos se usan los verbos unipersonales o la tercera persona de los verbos *hacer* y *ser* y las oraciones son impersonales. En cambio, en añí no existen verbos unipersonales de modo que la expresión de estos fenómenos naturales se hace con oraciones personales cuyo sujeto es el fenómeno atmosférico. Para decir llueve, el añí dice *n'zué tɔ*. El español usa el verbo *hacer* en tercera persona para construir oraciones impersonales como *hace calor y hace frío*, mientras que el añí usa respectivamente los verbos *do* y *jɔ* en oraciones personales para expresar esta realidad natural: *Ninka nu do/ Ninka nu jɔ*. En estas oraciones, el sustantivo *Ninka* es el sujeto agente de modo que en este idioma cuando la atmosfera se calienta, hace calor y cuando se enfría, hace frío. En cuanto a los verbos *Ser* y *Estar* para expresar tiempo atmosférico como *está oscuro, es de noche* y *es de día* el añí usa oraciones personales. Donde el español usa Se + tercera persona del singular para expresar la impersonalidad, el añí usa el pronombre bɛ (tercera persona del plural).

4. Los probables errores de interferencia

Para Weinreich (1953) y Odlin (1989), la interferencia lingüística se define como la transferencia negativa de elementos fonológicos, morfosintácticos o semánticos de una lengua A a una lengua B. Este fenómeno se produce cuando las estructuras de la lengua materna influyen de manera inapropiada en la producción o comprensión de la lengua meta, generando desviaciones respecto de la norma de esta última. En el marco del aprendizaje del español como lengua extranjera por hablantes nativos de añí, la distancia estructural existente entre ambos sistemas puede propiciar la aparición de interferencias en la construcción de enunciados impersonales. En efecto, cuando los aprendientes no dominan las diferencias morfosintácticas relativas a la expresión de la impersonalidad, pueden transferir esquemas propios del añí al español, dando lugar a realizaciones no conformes con el funcionamiento gramatical de esta lengua. Sobre esta base, es posible prever una serie de errores de interferencia vinculados específicamente al uso de las formas impersonales en español, derivados de las divergencias estructurales previamente señaladas (Tabla3).

Revue Scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication

Tabla 3: Errores de interferencia

Tipos de errores	**Errores impersonales en español**	**Oraciones impersonales en español**
Uso erróneo de verbos unipersonales	*La lluvia llueve	Llueve
Interferencia sintáctica con hacer	*El calor hace en enero	Hace calor en enero
Interferencia sintáctica con Haber	* Alumnos hay en el aula	Hay alumnos en el aula
Omisión del Se impersonal	Come bien en este país	Se come bien en este país
Sobregeneralización de la tercera persona del plural	*Ellos se buscan a los culpables	Se buscan a los culpables
Uso de la tercera del plural en vez de Se	Ellos buscan a los culpables	Se buscan a los culpables

Fuente: Nuestra elaboración

En el caso de las formas impersonales, la interferencia ocurre por las profundas diferencias morfosintácticas entre el español y el añí. En español, existen verbos unipersonales que sirven para expresar fenómenos naturales, mientras que en añí no existen y se expresan estos fenómenos meteorológicos con oraciones personales. De esta manera, el

ISSN-L 2706-6312/ E-ISSN 2708-0633 CC BY 4.0

hablante añí puede usar inadecuadamente estos verbos en español. Así, en vez de decir *llueve*, puede decir **la lluvia llueve*. Además, el añí puede omitir el *Se* impersonal en oraciones en las cuales su presencia hace falta porque en añí no existe este morfema impersonal. En muchos casos, el añí usa el pronombre de tercera persona *Bɛ* como equivalente del Se impersonal y la tercera persona del plural impersonal. En este caso, se puede generalizar el uso de la tercera persona del plural en español en contextos inadecuados. Incluso, puede emplear la tercera persona del plural done normalmente se emplea *Se* impersonal creando así una confusión. En este contexto, la oración es personal (*ellos buscan a los culpables*). En esta, la presencia de *ellos* es debido a que en añí siempre se emplea un sujeto léxico en una oración. A tenor de lo desarrollado, notamos que los añí aprendientes del español pueden cometer errores de interferencia a nivel de la construcción de oraciones impersonales con los verbos unipersonales, el pronombre impersonal Se, el empleo de la tercera persona del plural y los verbos hacer y haber.

Conclusión

La impersonalidad se caracteriza principalmente por la omisión, inespecificidad o el desconocimiento del sujeto real de la oración. En cada lengua, hay mecanismos sintácticos o semántico-pragmáticos peculiares para expresarlo. Es el caso del español y el añí morofué que tienen sus maneras distintas de construir oraciones impersonales. En añí, la impersonalidad se expresa con mecanismos semánticos y pragmáticos, sobre todo en contextos de uso de sujeto impreciso, ambiguo, confuso o genérico o indeterminado, mientras que en español la impersonalidad se expresa más con mecanismos morfosintácticos. Las diferencias notables en la expresión de la impersonalidad se basan en el empleo de verbos unipersonales, del pronombre impersonal Se, los verbos *hacer* y *haber*, *oler* y *doler* en sentido impersonal y *ser* y *estar* para expresar fenómenos atmosféricos. Estos tipos de verbos se emplean en oraciones personales en añí. Sin embargo, a pesar de estas divergencias, hemos destacado algunas formas impersonales similares en ambas lenguas. Cuando la impersonalidad se expresa mediante sujetos impreciso, genérico a través de mecanismos léxico-semánticos como *tú ellos, uno, la gente*, se nota una similitud entre el español y el añí. Estos equivalen a los pronombres *é, bɛ, sran kun o sran* del añí. Igualmente, con el empleo de *nosotros*, *yɛ* y la formación de la pasiva perifrástica impersonal, la oración impersonal en ambos idiomas tiene las mismas caracterizas: el locutor está excluido de la enunciación (nosotros impersonal) y el sujeto agente es desconocido (pasiva). Las divergencias de las formas impersonales entre el español y el añí pueden ser fuentes de errores de interferencia. Hemos puesto de relieve errores de interferencias lingüísticas. Esto puede servir de base para elaborar estrategias didácticas para ayudar a los alumnos añí que aprenden el ELE. En suma, el estudio pone de relieve la relevancia del AC como herramienta metodológica para anticipar dificultades de adquisición y optimizar la enseñanza del español a hablantes de añí morofué. Además, ha mostrado que la impersonalidad es un fenómeno lingüístico con múltiples valores en ambos idiomas.

Bibliografía

Adou Koffi Bla, M. L. (2023). Structure et fonction du syntagme nominal en agni. Revue des Arts, Linguistique, Littérature & Civilisations, (7), 45–60.

Bosque, I., & Demonte Barreto, V. (Eds.). (1999). Gramática descriptiva de la lengua española. Espasa Calpe.

Cardona, M. D. (2015). La enseñanza de las construcciones pasivas e impersonales con se en E/LE. ¿Cuántas distinciones son necesarias? Didáctica. Lengua y Literatura, 27, 73–96.

Cifuentes Honrubia, J. L. (2008). Sobre la impersonalidad y la genericidad en español. Revista Española de Lingüística Aplicada, (21), 45–68.

Collantes Cortina, F. (2012). El tratamiento del error en clase de ELE: ¿Cómo debemos actuar? Fundación FIidescu y Universidad Pontificia de Salamanca.

Company Company, C. (2006). La construcción impersonal con se en la historia del español. Revista de Filología Española, 86(2), 335–372.

Cros Alberto, H. (2016). Uso del sujeto explícito, nominativo y preverbal en las construcciones de infinitivo [Tesis doctoral, Universidad de Girona].

Gili Gaya, S. (2000). Curso superior de sintaxis española. Biblograf.

Giordano, R. (2015). Las oraciones impersonales: Un análisis comparativo español-italiano. Estudios Románicos, (24), 145–156.

Gómez Torrego, L. (1992). Perífrasis verbales y construcciones modales en español actual. Arco Libros.

Gómez Torrego, L. (2002). Gramática didáctica del español. Ediciones SM.

Gómez Torrego, L. (2007). Análisis sintáctico: Teoría y práctica. SM Internacional.

Jiménez-Fernández, Á. L., & Gómez Marzo, L. (2019). El sujeto nulo español para aprendientes anglófonos: Tratamiento en manuales de ELE y reflexiones didácticas. MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, (28), 1–25.

Koffi, N. E. (2009). Guide d'orthographe et de lecture de l'agni morofouè. Centre d'Alphabétisation et de Traduction en Agni (CATA).

Konan, K. (2015). Étude de la réalisation passive en baoulé et en malinké. Laboratoire des Théories et Modèles Linguistiques, (12), 70–83.

Kouadio, N. A. (2005). Description linguistique de l'agni morofoué: Aspects syntaxiques et morphologiques. Université de Cocody.

León-Castro, M., & Repede, D. (2018). El pronombre indefinido uno como estrategia de impersonalización: Un estudio en el corpus oral PRESEEA-Sevilla. Nueva Revista del Pacífico, (69), 67–89.

Llorente Maldonado de Guevara, A. (1971). La expresión de la impersonalidad en español. En Actas del IV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Vol. 2). Centro Virtual Cervantes.

Mendikoetxea, A. (1999). Construcciones con se: Medias, pasivas e impersonales. En I. Bosque & V. Demonte Barreto (Eds.), Gramática descriptiva de la lengua española (Vol. 2, pp. 1631–1722). Espasa Calpe.

N'Guessan, J.-B. (2019). Structures impersonnelles dans les langues kwa: Le cas de l'agni morofoué. Revue Ivoirienne de Linguistique et de Littérature, 12(3), 89–115. N'Guessan, K. (2013). Constructions impersonnelles et passives ou la désapprobation du rôle de magistère du sujet dans L'escalier aux sept marches de Paul Akoto Yao. Éditions Universitaires Européennes.

Odlin, T. (1989). Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning. Cambridge University Press.

Real Academia Española, & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). Nueva gramática de la lengua española. Espasa Libros.

Santos Gargallo, I. (1990). Análisis de errores: Valoración gramatical y comunicativa en la expresión escrita de estudiantes de ELE. Una propuesta didáctica. En Actas del II Congreso Internacional de ASELE. Centro Virtual Cervantes.

Trenc, A. (2012). Construcciones impersonales con se en español y su tratamiento didáctico desde una perspectiva de focus on form o la atención a la forma. Vestnik za Tuje Jezike, 207–226.

Villalba Ibáñez, C. (2015). Géneros e impersonalidad en la clase de E/LE. Foro de Profesores de E/LE, (11), 342–350.

Weinreich, U. (1953). Languages in contact: Findings and problems. Linguistic Circle of New York.

Akofena
Revue Scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication

ISSN-L 2706-6312/ E-ISSN 2708-0633 CC BY 4.0